

OCTOECHOS

OR

THE BOOK OF EIGHT TONES

A PRIMER

CONTAINING

THE SUNDAY SERVICE IN EIGHT TONES

TRANSLATED

FROM THE SLAVONIAN FIRST EDITION OF 1891

PRINTED AT ST PETERSBURG AND PUBLISHED BY

THE MOST HOLY GOVERNING SYNOD OF RUSSIA

ALL RIGHTS RESERVED

LONDON

J. DAVY & SONS

DRYDEN PRESS 137 LONG ACRE

1898

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

3108-953

When He (the Highest) distributed the tongues of fire,
He called all to unity.

[From the Contakion for the Holy Pentecost.]



TO

HIS EMINENCE

THE RIGHT REVEREND NICHOLAS
LORD BISHOP OF ALEUT AND ALASKA,

WHOSE FATHERLY SOLICITUDE FOR THE SPIRITUAL WELFARE
OF THE YOUTH OF HIS UNIQUELY EXTENDED DIOCESE
HAS SUGGESTED THE TRANSLATION,

IS

THIS SECOND BOOK,

IN A BOLD, BUT HEARTFELT AND PRAYERFUL TRUST OF FURTHERING
UNDER GOD, A GOOD CAUSE,

Most gratefully and humbly Dedicated,

BY

PROFESSOR N. ORLOFF,

THE TRANSLATOR,

The day of the Holy Trinity
(*Whit-Sunday or Pentecost*),

24th May
5th June 1898.

KING'S COLLEGE,
LONDON, W.C.

ON SATURDAY

AT

The Great Vespers.

After the proemial Psalm, the usual portion of the Book of Psalms. For "O Lord, I have cried" there are appointed 10 Stichoi, and we sing from the Octoechos 3 Sticheras of the Resurrection and 4 of the Eastern (Anatolian) and from the Minaion 3 or 6.

The Sticheras of the Resurrection from the Octoechos, Tone 1.

ACCEPT our vespertine prayers, O Holy Lord, and grant us the remission of sins, for Thou alone hast made manifest unto the world the resurrection.

Go around Zion, O ye people, and encompass her* and give glory to Him Who in her midst arose from the dead, for He is our God that hath delivered us from our transgressions.

O come, ye people, let us hymn and bow down before Christ glorifying His resurrection from the dead, for He is our God that hath freed the world from the wiles of the enemy.

Other, Eastern (Anatolian) Sticheras, Tone 1.

Rejoice, O ye heavens†, sound the trumpets, ye foundations of the earth, thunder forth gladness, O ye mountains, for, behold, Emmanuel hath nailed to the cross our sins and the Giver of life hath slain death raising up Adam, as Lover of man.

Him Who in the flesh, for our sake and of His free will, was crucified, hath suffered, was buried and rose again from the dead, let us hymn, saying: Stablish in orthodoxy Thy Church, O Christ, and make our life peaceful, since Thou art good and Lover of man.

Before Thy life-bearing grave standing, we, unworthy, offer doxology to Thine ineffable tenderness of heart, O Christ our

* Psalm 47, 13. † Psalm 95, 11.

God, for the cross and the death hast Thou, O sinless One, accepted that Thou mightest grant resurrection unto the world, as Lover of man.

The Word, co-unoriginate and co-eternal with the Father, Who ineffably came forth from the virginal womb, Who of His free will and for our sake did accept both the cross and the death and rose up in glory, let us hymn, saying : O Lord, the Life-giver, glory to Thee, the Saviour of our souls.

Both now...the Theotokion :

Let us hymn Mary the Virgin that sprouted forth from the race of man and bore the Master of all,—her that is the glory of all the world,—the gate of the heaven, the chant of the bodiless and of the faithful the adornment; for she hath appeared both the heaven and the temple of the Godhead, she it was who having destroyed the partition-wall of enmity, brought in peace and opened the kingdom; therefore possessing in her the assurance of the faith, we have the defender in the Lord born of her. Take courage then, take courage, O ye God's people, for He shall vanquish the enemies, since He is all-powerful.

For Versicles the Sticheras of the Resurrection, Tone 1.

By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings and by Thy resurrection have been delivered from corruption; O Lord, glory to Thee.

Other Sticheras in alphabetical† order :

Let the creation rejoice, let the heavens cheer, let the nations clap their hands for joy, for Christ our Saviour to the cross hath nailed our sins and having slain the death and raised up Adam—the progenitor of mankind, hath granted us life, as Lover of man.

Being the King of heaven and earth, Thou, incomprehensible, wast of Thy free will crucified through the love of man; Thee having met below, the hades was vexed*, whilst the souls of the righteous on receiving Thee were gladdened, and Adam seeing

* Isaiah 14, 9. † In the original Greek.